

Works – Tradition



Entering the House, relief, 82 x 55 cm, 1993

خَشَّة الدار

بعد الخطبة بأيام يشتري أهل العريس بعض الهدايا، مثل مناديل الحرير، والصابون المعطّر، وزجاجات العطر، وتوضع في مناديل، وتحملها أخوات العريس، ثمّ يتوجهون إلى بيت العروس مصحوبين بالعريس ووالديه، فيستقبلهم والد العروس ووالدتها مرحّبين بهم

Entering the House

A few days after the engagement ceremony, the groom's family buys some gifts like silk handkerchiefs, perfumed soap, perfume bottles, and other things which are all wrapped in handkerchiefs. The groom's sisters carry these gifts and head towards the bride's house along with the groom and his parents where they are met by the bride's parents and are welcomed.

Ins Haus treten

Einige Tage nach der Verlobung, kauft die Familie des Bräutigams Geschenke, wie Seidentücher, parfümierte Seife, Parfüme und ähnliches. Diese werden in Tüchern gebündelt, und von den Schwestern des Bräutigams getragen. Der Bräutigam und seine Familie gehen zu der

Verlobten, wo ihre Eltern sie willkommen heißen.



The Bride's Henna, relief, 109 x 81 cm, 1995

حناء العروس

جرت العادة أن تحمل بنات من أقارب العريس الحناء إلى بيت العروس، وتضع امرأة مختصة الحناء على يديها ورجليها، في اليوم الأول، وعلى رأسها في اليوم الثاني، وتسمى (حشوة الرأس). وتنشد مجموعة من الصبايا الأغاني للعروس.

ما زَرَعْتُهُ إِلَّا عَذَابَ الْإِنَّا زَارِعِ الْجِنَّا وَلَا تَهَنَّا
خَصَّيْنَهُ الْبَيْضَ عَلَى الْمِصْوَر زَارِعِ الْجِنَّا شَوَارِ شَوَارِ

The Bride's Henna

The tradition goes that in preparation for the wedding, some of the groom's female relatives take the henna to the bride's house where a specialist applies it to her hands and feet on the first day, on the second day she applies it to her head which is referred to as (head filling). A group of young women sing bride songs.

Die Henna der Braut

Verwande des Bräutigams tragen die Henna zum Hause der Braut. Am

ersten Tage trägt eine Spezialistin die Henna auf den Füßen und Händen der Braut. Am zweiten tut sie die Henna auf ihren Kopf, was auch “Kopffüllung” genannt wird. Die Mädchen singen der Braut dabei manche Volkslieder vor, die sich auf die Hochzeit beziehen.



The Bride's Henna, relief, 90 x 70 cm, 1998

حنا العروس

تبين اللوحة كيف تُحمل الحناء على رأس إحدى شقيقات العريس، وتتقدم صفوف الصبايا المغنيات ومن خلفهن نساء يرددن الغناء. ويتقدم الجميع والد العريس، ويصافح والد العروس ويرحب به وبجميع، كما تقف أمام بيت العروس صبايا يغنين ويزغردن.

جيناك يا أبو العروس انهز الركائب
لِقِينَاك حاضِر ما لِقِينَاك غَائِب
لِقِينَاك تَقَطَّع في لُحُوم الغَصَائِب

The Bride's Henna

This work illustrates how the henna is carried on the head of one of the groom's sisters who leads a group of singing young women, the group

chants in response to the singing. At the front of the group is the groom's father who shakes the hand of the bride's father and welcomes everyone. In front of the bride's house are young women singing and ululating.

Die Henna der Braut

Die Henna der Braut wird von einer Schwester des Bräutigams auf dem Kopf getragen. Zuerst kommen die Berufssängerinnen, gefolgt von singenden Frauen. Als erster geht der Vater des Bräutigams, er wird zusammen mit den anderen Gästen vom Vater der Braut begrüßt. Vor dem Haus der Braut stehen singende Mädchen.



The Bride's Zaffeh on the Camel (a festive trip to her marriage house), rel

زفة العروس على الجمل

في اليوم الثالث من أيام الحناء يُجهَّز جمل بوضع أمتعة مثل (لحافات الأطلس) على جانبيه، وتقام منصّة من الوسائد في الوسط حيث تجلس العروس، وتقود الجمل صبيّة جميلة بمنديل حرير في يدها. وتصطفُ العشرات من الصبايا في صفين أو ثلاثة، يغطي رؤوسهن شرشف كبير، وتتبعهن النساء والأطفال يرددون الأغاني. ويحيط بالجمل الأطفال والفتيان يتحسسون اللحاف على جوانب الجمل، حتّى يصل الركب إلى بيت العريس، حيث يُستقبل استقبالاً حاراً، وعندها يطلق شقيق العريس أو أحد أقاربه النار من مسدسه.

The Bride's Zaffeh on the Camel (a festive trip to her marriage house)

On the third henna day the camel is set ready by mounting the luggage

such as (atlas bed quilts) on both sides. A platform is created with pillows in the centre where the bride sits. The camel is led by a young beautiful woman in whose hand is a silk kerchief to lead the camel with. Young women line up in two or three rows they cover their heads with one big blanket and are followed by many women and children who chant songs. Surrounding the camel are children and boys who keep feeling the bed quilts around the camel. When the parade arrives to the groom's house it is enthusiastically received. At that moment the groom's brother or any other relative starts shooting from his gun in the air.

Der Brautzug auf dem Kamel

Am dritten Tag der Hennatage, wird ein Kamel vorbereitet und mit Bettüchern bedeckt. Auf seinem Rücken werden Kissen gelegt, auf die die Braut sitzen wird. Ein hübsches Mädchen führt das Kamel mit einem seidenen Tuch in der Hand. Das Kamel wird von Mädchen in zwei oder drei Reihen begleitet, sie bedecken Ihre Köpfe mit dem großen Bettuch. Es folgen mehrere singende Frauen und Kindern. Das Kamel wird von mehreren Kindern umgeben, die das Bettuch streicheln. Bei der Ankunft am Hause des Bräutigams, wird es wärmlichst begrüßt, dabei schießt ein Bruder des Bräutigams oder ein Verwandter von ihm ein paar Schüsse in die Luft.



The Bride in the Groom's House, relief, 76 x 106 cm, 2003

العروس في بيت العريس

بعد وصول العروس إلى بيت العريس، وبعد نزولها عن الجمل تصحبها شقيقاتها، توضع في يدها قطعة عجينة تلتصقها على باب الغرفة قبل دخولها إليها. تقف بعدها العروس وسط الصبايا اللواتي ينشدن لها وللعريس الأغاني، وترقص فتاة أمامها.

يا أم شَعْرَ أَشْقَرِيا ابْنِيَّةَ يا أم شَعْرَ أَشْقَرِيا هِيَّه
جِلِّ وَاتَّفَكَّرِ عَرِيْسِكِ جِلِّ وَاتَّفَكَّرِيا هِيَّه

The Bride in the Groom's House

After the bride arrives to the groom's house, and after she descends from the camel her sisters accompany her and a piece of dough is placed in her hand. She sticks it to the door of her room before she enters. The bride then stands in the centre of a group of young women who sing for her and the groom, a girl dances in front of her.

Die Braut im Hause des Bräutigams

Wenn die Braut das Haus des Bräutigams erreicht, steigt sie vom Kamel herab und nähert sich mit ihren Schwestern dem Haus. Man gibt ihr ein kleines Stück Knete, die sie auf die Tür ihres Zimmers klebt. Nachher steht sie inmitten der Mädchen, die für sie und den den Bräutigam singen. Ein Mädchen tanzt vor der Braut.



The Young Women's Dance, relief, 75 x 80 cm, 1986

رقصة الصبايا

من ضمن الاحتفال بالعرس السهرات التي تمتد أسبوعاً أحياناً، بل وأحياناً عشرة أيام. ترقص الصبايا الرقصات الشعبية في بيت العريس، فترقص إحدى الصبايا وهي تضع (شربة الماء) على رأسها.

طاح المدلل يُرقص شوفوا يا ناس
أبيض بياض الجبنة وعيونُه انعاس

The Young Women's Dance

As part of the wedding festival which could last a week or ten days, during the evenings young women perform traditional dance in the groom's house and one of them dances while she carries a water vase on her head.

Der Tanz der Mädchen

Die Feierlichkeiten der Hochzeit dauern eine ganze Woche, manchmal sogar 10 Tage. Währenddessen tanzen die Mädchen den traditionellen Tanz im Hause des Bräutigams. Ein Mädchen tanzt mit einer Keramik-Wasserkanne auf dem Kopf.



The Groom and Bride, relief, 41 x 64 cm, 2002

العريس والعروس

بعد وصول العروس إلى بيت العريس، يدخل العريس إلى الغرفة التي توجد فيها العروس بين الصبايا، ويرفع غطاء الوجه عن وجهها، وتطلق عندها الصبايا الزغاريد والأغاني.

يا أمُّ خُنَّاقَه يا ابْنِيَه
يا أمُّ خُنَّاقَه يا هِيَه
لأَرْهِن النَّاقَةَ وَفَكِّك
لأَرْهِن النَّاقَةَ يا هِيَه

The Groom and Bride

After the bride arrives to the groom's house, the groom enters the room where the bride stands amongst the young women and he lifts up the veil covering her face at this point the young women start ululating and singing.

Der Bräutigam und die Braut

Nachdem die Braut am Hause des Bräutigams ankommt, geht der Bräutigam ins Zimmer hinein, wo sie sich mit den anderen Mädchen befindet, und hebt den Schleier vom Ihrem Gesicht, dann singen die Mädchen.



Evening Celebration, relief, 120 x 80 cm, 1995

السامر

لا تقتصر الاحتفالات في الأعراس على النساء، بل يشارك فيها الرجال أيضًا بإقامة السامر والدبكة، والدحية. يصطف فريقان من الرجال، كل فريق على جهة ويرقصون وينشدون الأغاني التي تتعلق بالأفراح، أو بقضاياهم وهمومهم.

مَسَيْتَكَ بِالْخَيْرِ يَا بَدَّاعَ يَا غَاوِي
غَيْرٍ وَبَدَّلْ وَهَاتِ الْقَوْلَ بَدَّأَوِي

صُبَّيَانِ قَوْمُوا الْعَبُوءَ وَالنُّومَ وَيَشْ مِنْهُ
وَالْعُمْرَ مِثْلَ الْقَمَرِ مَا يَنْشَبِعُ مِنْهُ

Evening Celebration

The men take part as well as the women in the wedding celebrations, they hold evening celebrations, dances and singing competitions. Two rows of men line up in front of each other and start dancing and singing songs that

relate to the their joys, issues and concerns.

Der Tanz der Männer

Die Feierlichkeiten bei der Hochzeit werden nicht nur von den Frauen, sondern auch von Männern begangen. Sie tanzen den “samer”, “dabkah und “Dihhiyah” Tanz. Die Männer stehen sich gegenüber in zwei Reihen. Sie tanzen und singen dabei Gesänge, die mit den Feierlichkeiten, aber auch mit den Fragen und Problemen ihres Lebens zu tun haben.



The Popular Poet, relief, 70 x 100 cm, 1990

الشاعر الشعبي

الشاعر الشعبي جزء أيضاً من الاحتفالات الشعبية، سواء كانت تتعلق بالأعراس، أو الطهور، أو بأي مناسبة شعبية أخرى. يزور الشاعر الاحتفالات مدعواً أو جانباً القرى مرحباً به في المضافات. تبدأ السهرة في المساء، فيجلس الشاعر وسط الحضور يحمل ربابة والجميع من حوله يستمعون إلى ما يمتعهم به من قصص الزير سالم وأبي زيد الهلالي وغيرهما من الفرسان، كما ينشد لهم قصائد تمتدح كبير العشيرة، مثل المختار وتمتدح أهل القرية وكرمهم.

The Popular Poet

The popular poet is also part of the local festivities, whether in weddings, circumcision, or any other popular event. He visits the events invited or

roams between villages welcomed into all guest houses. The evening festival starts, the poet sits among the attendees and carries his 'local lute' everyone listens and enjoys as he narrates folkloric stories of 'al-Zir Salim' and 'Abu-Zaid al- Hilali' and other knights. The poet also chants poems that praise the head of the tribe like the Mukhtar or the village residents for their generosity.

Der Volksdichter

Der Volksdichter nimmt auch an der Festlichkeiten teil, sei es Beschneidungen, Hochzeiten oder andere Volksfestlichkeiten. Diese Dichter wurden manchmal besonders eingeladen, um bei bestimmten Familienereignissen anwesend zu sein. Normalerweise aber wandern sie von Ort zu Ort auf der Suche nach solchen Ereignissen, wo sie ihre Gedichte vortragen können. Das Fest fängt üblicherweise abends an. Der Dichter nimmt seinen Platz in der Mitte der Anwesenden ein, und die zuhören, wie er Volksepen, begleitet von seinem einfachen Streichinstrument, al-Rababah, erzählt. Üblicherweise werden arabische Heldengeschichten von al-Zir Salim und Abu-Zaid al-Hilali erzählt. Der Dichter sagt in der Regel auch Gedichte zum Lob des Oberhauptes des Dorfes und er lobt auch die Einwohner des Dorfes für ihre Großzügigkeit.



Fasting Ramadan, relief, 84 x 120 cm, 2002

صيام رمضان

صيام رمضان ركن من أركان الإسلام، يحضر له قبل مواعده بأسابيع، فيتجمع الرجال في مضافة القرية قبيل الإفطار ببعض الوقت، وكل رجل يحضر معه ما تيسر من بيته من إفطار عائلته، ويجلس الجميع وكل منهم يدعو الله ممسكاً بمسبحة في انتظار أذان المغرب. يقف صبية القرية على أسطح البيوت والطرق القريبة من المساجد يترقبون شيخ الجامع أو المؤذن حين يؤذن لصلاة المغرب وحلول موعد الإفطار، وعند سماع عبارة “الله أكبر” ينطلق الأطفال بسرعة إلى منازلهم مرددين “أفطروا يا صايمين على رغيف وحايمين”.

Fasting Ramadan

Fasting Ramadan is one of “Islam’s pillars”. Preparations for it start weeks in advance. The men meet at the village’s guesthouse just before the sunset, each man brings along what his family could provide as part of their meal. Everyone sits together and prays to God while holding their rosary waiting for the sunset prayers. The village boys and girls stand on the house roofs and by the mosques anticipating the mosque sheikh or preacher who will declare the prayers consequently the time for eating. When the word “Allah Akbar” is heard they all run towards their houses repeating “all those of you who fast break your fast with bread”.

Das Fasten im Monat Ramadan

Das Fasten im Monat Ramadan ist eine der “Säulen der Islam”. Mann bereitet sich auf diesen Monat Wochen vor seinem Beginn vor. Während des Monats treffen sich die Männer im Gasthaus des Dorfes kurz vor dem Abendgebet, wo das Fasten gebrochen wird. Jeder bringt etwas zum Essen von zu Hause mit. Es setzen sich die Männer beisammen, wartend auf den Sonnenuntergang. Manche beten, während andere Allah anflehen. Währenddessen stehen die Jungen und die Mädchen auf den Dächern der Häuser und in den Straßen in der Nähe der Moschen und warten, bis der Mu’zzin zum Abendgebet ruft, und damit das Brechen des Fastens ankündigt. Sobald die Kinder ihn “Allah Akbar” rufen hören, eilen sie zu ihren Häusern und singen: “Ißt doch Fastende, ißt Brot und...”.



The Return from the Grape Vines and Fig Groves, relief

عودة من كروم العنب والتين

في موسم العنب والتين والصبر يخرج أهل القرية في الصباح الباكر كل إلى كرمه أو (حاكورتته) لقطف ثمار أشجارهم، وتُملأ السلال، والمعاليق، والقفف بثمار العنب، والتين، والصبر ويعودون إلى بيوتهم، وعادة ما يرافقهم الأطفال. يفرح الجميع بما جنوه في ذلك اليوم. وكان يندر أن تباع الثمار في تلك الأيام؛ إذ تجف الأسرة ما يفيض عن حاجتها ليصبح فيما بعد زيبياً وعنبية ودبساً، أو قطيناً، وهو التين المجفف) زاداً محبباً لأيام الشتاء.

The Return from the Grape Vines and Fig Groves

During the grape and fig harvest season the villagers leave early morning to their groves to pick the fruits of their trees. The baskets and sacks are all filled up with grapes, figs, and cactus fruit. They return home accompanied by the children. Everyone rejoices with the fruit they have gathered. Rarely were the fruits sold in those days. The family dries all the leftover which becomes (honey, raisins and sweets) or (dried figs) which provides an enjoyable winter snack.

Die Rückkehr von den Weinbergen und Feigenhaien

Zu der Zeit der Ernte von Trauben, Feigen und Kaktien, gehen die Dorfbewohner zusammen mit ihren Kindern zu ihren Weinbergen und

Gärten hinaus. Sie füllen ihre Körbe und Behälter mit diesen Früchten, und kehren zu ihren Häusern zurück. Dabei freut sich jeder über seinen Ertrag. Damals hat man nur selten diese Früchte verkauft. Was nicht von der Familie im Sommer konsumiert wurde, hat man getrocknet und für den Winter aufbewahrt.



Abdul Hay's Mother's House, relief, 61 x 82 cm, 1990

دار أم عبدالحى

بيت جميل تتوسطه رمانة حيث ولدتُ. يقع البيت في الجهة الشماليّة من قريتي الدوّايمة، عشتُ فيه وترعرت قبل احتلال القرية عام 1948، وكان عمري عندها 15 عامًا. وكانت الصبايا تتجمّع في بيتنا كلّ يوم تقريباً، لأنّه يخلو من الرجال إلا من عبد الحى، الطفل الصغير الذي يتسلّق الرمانة، ويستمتع إلى قصص الصبايا المختلفة وأحاديثهن وإلى أغانيهن اللاتي كن يرددن. ومنها:

يا حلو خليّتي رِقُّ البَصَل والثُّوم لا أُوكل ولا أَشرب ولا يجي عِ بالي نوم
ظليّت أَداديك وأحط البَلح في إيدك على إيش يا زين تكرهني وأنا أريدك

Abdulhay's Mother's House

It is a pretty house with a pomegranate in its centre where I was born. The house is situated in the northern side of my village al-Dawaimeh, I lived in it and grew up before the village was occupied in 1948, I was 15 years old then. The young women used to gather in our house almost everyday for

there were no men in it except for Abdul-Hay, the boy who would climb up the pomegranate tree and listen to the young women's different stories, to their talks and songs which they repeated.

Das Haus der Mutter von Abdul-Hay

Ein schönes Haus mit einem Granatapfelbaum in der Mitte, wo der Künstler geboren wurde. Das Haus steht in der nördlichen Seite des Dorfes, al-Dawaimeh. Er ist dort großgeworden, bis das Dorf im Jahre 1948 besetzt wurde. Damals war er 15 Jahre alt. Fast jeden Tag haben sich die Mädchen in diesem Haus getroffen, da damals keine Männer dort wohnten, außer dem Künstler selbst, der damals ein Kind war. Er ist immer den Granatapfelbaum hinaufgestiegen, um sich das Gespräch der Mädchen und ihren Gesang anzuhören.



The Festival of the Tree - Spring Festival (Sham al Nasim), relief, 70 x 10

عيد الشيجور – شم النسيم

عيد "الشَّيْجُور" أو كما يسمَّى أيضًا "شمَّ النسيم"، موسم تخرج فيه الصبايا باكراً في أحد أيام الربيع من كل سنة، ويجمعن الأزهار من الحقول، ويعدن بها إلى منازلهن في القرية، وفي المساء توضع الأزهار في وعاء مملوء بالماء، يُترك وسط الدار تحت نور القمر، وفي صباح اليوم التالي تغسل الصبايا شعورهن بهذا الماء، وذلك لاعتقادهن أنه يطيل الشعر.

The Festival of the Tree – Spring Festival, Sham al Nasim

The festival of the Tree or as known by others 'Sham al Nasim' is celebrated every year during which young women leave their houses early on a spring day and collect flowers from the fields. They return with the flowers to their homes in the village. In the evening these flowers are placed in a pot filled with water and left in the middle of the house under the moon light. The young women wash their hair the following morning with this water. The belief is that this water helps grow and lengthen the hair.

Das Shigor Fest, auch Schamm al-Nasim Fest genannt – ungefähr zur Osterzeit – findet an einem Tag im Frühling statt.

An dem Tag gehen die Mädchen früh in die Felder hinaus und sammeln Blumen. Am Abend werden diese in einen Behälter voll mit Wasser gelegt, und dort unter dem Mondschein gelassen. Am nächsten Morgen waschen sich die Mädchen ihre Haare mit dem Wasser, weil sie meinen dadurch würden sie länger.



The Dress of Five Areas in Palestine, relief, 64 x 80 cm, 1990

لباس خمس مناطق من فلسطين

زي خمس مناطق من فلسطين: بئر السبع، الخليل، بيت لحم، القدس، رام الله.

The Dress of Five Areas in Palestine

The dress from five areas in Palestine; Beersheba, Hebron, Bethlehem, Jerusalem, and Ramallah.

Die traditionelle Tracht von fünf Regionen Palästinas

Die traditionelle Tracht von fünf Regionen Palästinas: Beersheba, Hebron, Bethlehem, Jerusalem und Ramallah.

الطهور

حفلة الطهور في القرية لا تقل أهمية عن غيرها من الحفلات. تقام الأفراح بهذه المناسبة، ويقدم الطعام، وتوزع الحلويات، وتغني الصبايا أغاني خاصة للطفل المطهر. يجلس الطفل وسط المغنيات مرتدياً الحلى الذهبية في صدره وقمبازاً من قماش الأتلس.

طاهره يا مطهر ناوله لأمه
يا دمة المدلل باللت كمة

Circumcision

The circumcision party in the village is no less important than any other party. Celebrations are held in this occasion and food is served, sweets are distributed and the young women sing the special songs for the circumcised child. The boy sits among the singers while he wears the golden jewelry on the traditional dress of the occasion made of fine cloth.

Die Beschneidung

Die Einladung anlässlich der Beschneidung ist genauso wichtig wie die anderen Festlichkeiten im Dorf. Zu diesem Anlaß wird Essen ausgegeben, Süßigkeiten verteilt und die Mädchen singen dem beschnittenen Jungen gewisse Gesänge zu diesem Anlaß. Der Junge sitzt inmitten der singenden Mädchen, eine Tracht aus "Atlasstoff" tragend und beschmückt mit Gold.



The Bride's Arrival to the Groom's House and He Taking a Seat on the Platform

وصول العروس إلى بيت العريس وجلوس العريس على المنصة

في اليوم الثالث للمراسم التي تقام للعروس بعد يومين من الحنا، يقوم أهل العريس بتجهيز الجمل مما يلزم وذلك بوضع لُحْفٍ أطلس ووسائد كمنصة لكي تجلس في وسطها العروس، وتتجمع الصبايا من عائلة العريس في صفين أو ثلاثة صفوف خلف الجمل وتقوده إحدى الصبايا من أهل العريس ويتوجهون إلى بيت أهل العروس. تتركب العروس على الجمل وتزف في حارات القرية حتى تصل إلى بيت العريس.

وعند المساء يجلس العريس على منصة حيث يقدم له النقوط (بعض النقود)، وبعد تقديم النقوط يقدم طعام العشاء إلى الأشخاص الذين يقدمون النقوط.

The Bride's Arrival to the Groom's House and He Taking a Seat on the Platform

on the third day of the wedding ceremony held for the bride after two days of henna, the groom's family prepare the camel with all the requirements involving applying the 'atlas quilt' and the pillow for the bride to sit on. All the women from the groom's family follow in two or three rows behind the camel led by one of them, they head towards the bride's house. The bride mounts the camel and is paraded in the alleys of the village until she arrives at the groom's house. In the evening the groom sits on the platform where he receives the wedding gifts and the wedding dinner is served.

Die Braut im Hause des Bräutigams und der Bräutigam auf dem Hochzeitsthron

Am dritten Tag der Festlichkeiten anlässlich der Hochzeit, d.h. am zweiten Tag nach der Hennah, bereitet die Familie des Bräutigams ein Kamel vor, in dem sie Kissen auf seinen Rücken legen, worauf die Braut Platz nimmt. Die Verwandten des Bräutigams stellen sich in zweier oder dreier Reihen hinter dem Kamel auf. Ein Mädchen führt es nach dem Hause der Braut. Die Braut reitet auf dem Kamel und wird durch die Gassen des Dorfes geführt, bis sie an dem Haus des Bräutigams ankommt. Am Abend setzt sich der Bräutigam auf den Hochzeitsthron, wo er die Geschenke der Verwandten und der Freunde entgegennimmt. Dann wird diesen das Abendessen serviert.

Advertisements